

«Como merece a gente Lusitana».

La poesía sin fronteras del
Livro de sonetos y octauas de
diuersos auctores (1598)

Víctor Infantes

Universidad Complutense de Madrid

El endecasílabo de Camões¹ que da título a mi comunicación quiere honrar al Profesor José Adriano: por su saber, por su conocer y, especialmente, por su forma de hacernos llegar ese saber y ese conocer a todos los que nos aprovechamos de sus conocimientos, y a todos los que nos concede la permanencia de su amistad. Pero también recordarle, entre versos de amor de los mejores poetas áureos de ambas lenguas, que no todo es espiritualidad, recogimiento y devoción, pues por las venas literarias de la letras del Siglo de Oro corrían sonetos y octavas en encendidas pasiones, soterradas de melancolía y esperanza, al lado de arrepentimientos, enmiendas y morales propósitos; aunque, aun esto, lo sabe muy bien José, lector paciente de mucha poesía entre tantas religiones.

Por ello, en este *Homenaje* merecidísimo, he querido escoger un tema que mueve la poesía áurea de una a otra orilla del castellano al portugués, en una lírica sin fronteras literarias que denuncia el gusto lector (y el empuje creativo) por una poética sin límites lingüísticos en los finales del siglo XVI. «Tierras muchas, poesía, una», como apostillaba un (no) mediocre vate castellano. Esto sin necesidad de invocar (al menos sólo como recuerdo) la dualidad bilingüe de la lírica galaico-portuguesa del Medioevo Ibérico y la pasión renacentista compartida de algunos *cancioneros*, que nos ha recordado recientemente Mazzocchi²; por no mencionar la nómina, extensa y

1. Valga refrendar la cita, sin más necesidad, en mi edición de lectura, la llamada «Edição Nacional», *Os Lusíadas*, (eds. José María Rodrigues y Carolina Michaëlis de Vasconcellos), Lisboa, Imprensa Nacional de Lisboa, 1931, está en el *Canto* III, 2.º, 2, p. 75.

2. *Vid.* Giuseppe MAZZOCCHI, «Textos portugueses en cancioneros castellanos del siglo XV», en *Cancionieri iberici*, (eds. Patrizia Botta, Carmen Parrilla y J. Ignacio Pérez Pascual), Noia/Padova, Ed. Toxosoutos/Università di Padova/Universidade da Coruña, 2001, I, 331-343.

nutriente, que recogió Domingo Garcia Peres³, con Gil Vicente a la cabeza, y sin ir más allá de 1598 –fecha de nuestro *Livro*–, esa *Sylva de Lisardo*⁴ lisboeta, aparecida el año anterior, en la que tal vez tuviera algo que ver (la juventud) de Fray Bernardo de Brito. Sean, pues, riberas culturales entre Portugal y España, con España y Portugal encardinadas en un *cancioneiro* poético que recoge unos frutos literarios, ya maduros, en los albores del siglo XVII.

Nuestro manuscrito, porque de un *livro de mano* se trata, es una curiosa rareza, pues no son tantos los cancioneros bilingües y menos aún que habiten en sus páginas poemas y poetas de primera fila, a pesar de la desgarrada ortografía del pendolista: el gran Camões, el famoso Bernardes, el delicado vate de Porto Andrade Caminha, el prolífico Montemayor; junto a Acuña, Boscán, Encina, Espinel, Padilla, Silvestre, Timoneda y algunos etcéteras al hilo de atribuciones probables: Almeida, Sá de Miranda, Meneses y Rodríguez Pagán, Lucas Fernández, Juan Vázquez, entre otros. Muchos nombres y, por tanto, mucha poesía, y de la mejor del siglo XVI; valga recordar el *capoversi* de algunas piezas que muchos lectores tienen que tener a la fuerza en la memoria: «Pera que quereis senhora que offereça / a vida a tanto mal como padeço», «Mudansse os tempos, mudanse as vontades», «Guan hei Senhora tanto en querervos», «Alma minha gentil que te partiste»; «Un fuego helado un ardiente hielo», «Muerto yaze un cavallero / veisle allí tendido queda», «Cercada está Santa Fé / de rico lienzo encerrado», «Buscóme la muerte en vos / porque supo que vivía» o el inevitable (y omnipresente) «Pensamiento a dó vais», aquí con una nueva glosa anónima: «Mis pensamientos ancianos». Y tantos otros.

Como todo *cancionero* tiene dos momentos cronológicos bien distintos en su historia biográfica: el de su confección, dejando aparte (claro está) el de las diferentes fechas de composición de cada texto, y el de su conocimiento crítico posterior; ambos harto curiosos y no exentos de problemas, como no podía ser menos al tratarse de estos materiales manuscritos. Empecemos por el segundo.

Su puesta de largo bibliográfica se remonta a 1924 de la mano del benemérito Padre Julián Zarco Cuevas en el *Catálogo* de los códices escurialenses⁵. Alguien le solicita al agustino, al ver su noticia publicada, una copia y Zarco realiza unos «apuntes» –como él mismo los denomina– extensos sobre el contenido; por las razones que sean (que hoy no conocemos y que tampoco importan), este desconocido peticionario se desentiende del trabajo y es el propio religioso el que acomete la tarea –sin obviar la cita del desprecio– algunos años después⁶. Su trabajo de 1933 pone

3. Cf. su conocido *Catálogo razonado biográfico bibliográfico de los autores portugueses que escribieron en castellano*, Madrid, Imprenta del Colegio Nacional de Sordomudos y Ciegos, 1890; obra de enorme utilidad (todavía), pero que merecería una extensa, y pienso que fecunda, revisión. (No está de menos completar este trasvase literario con lo que aporta Lorenzo RUIZ FIDALGO, «Presencia de autores portugueses en la imprenta española en el siglo XVI», *Leituras [O livro antigo em Portugal e Espanha séculos XVI-XVIII]*, 9-10 (2001-2002), 223-268.)

4. Vid. los avatares de tan valiosa recopilación en Víctor INFANTES, «Una edición desconocida de la *Silvia de Lysardo* de Bernardo de Brito, recopilada por Lourenço Craesbeeck (Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1620)», *Revista Portuguesa de História do Livro*, I, 2 (1997), 141-166.

5. Vid. *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, 1924-1929, I, 95-96, donde ofrece una somera descripción catalográfica del ç-III-22 [*olim*: III-ç-2].

6. En «Un Cancionero bilingüe manuscrito de la biblioteca de El Escorial», *Religión y Cultura*, XXIV (1933), 406-449; la cita mencionada dice: «[...] estos modestísimos apuntes que con diligencia deleitosa acopié, hace tiempo, para ayuda de un trabajo ajeno [...] ser yo quien los presente, sin exponerlos [...] al silencio desagradecido de quien pudo ser favorecido de ellos.» Entre 1924, fecha del primer tomo del *Catálogo* citado, y 1933, la de este artículo, ZARCO CUEVAS también mencionó (brevemente) el *Cancionero* en su *Catálogo de manuscritos catalanes, valencianos, gallegos y portugueses de la Biblioteca de El Escorial. Se incluye también el de los fragmentos latinos que se omitieron en el General de la misma Biblioteca*, Madrid, Tipografía de archivos, 1932, 116-118.

en la palestra crítica el *Livro de sonetos y octavas de diversos auctores*⁷, dentro de la cartela de la portada, y, en ella: índices, identificaciones, con los materiales y conocimientos de los que entonces se disponía para la lírica áurea (que no eran en absoluto considerables), y los elementos superficiales de sus contenidos poéticos y literarios; pero: (desafortunadamente) sólo de lo castellano. Remarcaba el Padre Zarco la importancia de lo portugués, mas sólo aborda (y tiene su cierta lógica) la poesía castellana contenida en el manuscrito; digamos que deformando así, desde el punto de vista *literario*, la verdadera razón de ser de la recopilación. Quienes posteriormente en nuestros pagos lo han tenido en cuenta, y no son muchos esa es la verdad: Simón⁸, Labrador y DiFranco⁹, y puntualmente para determinado poema algún que otro crítico, han seguido la mención de sus contenidos castellanos, bien dando por inexistente el cargamento poético portugués, bien aferrados a la vertiente española del cancionero.

Más o menos igual ha sucedido en la otra ribera. Quienes se han acercado a nuestro *Livro de sonetos y octavas* lo han hecho singularmente interesados en los textos o en las atribuciones de Camões y en lo temprano del testimonio: Herculano de Carvalho¹⁰, Hernâni Cidade¹¹, Serôa da Motta¹², M.^a de Lurdes Saraiva¹³ y M.^a Isabel S. Ferreira da Cruz¹⁴, obviamente, sin tener apenas en cuenta su poblada nómina castellana.

Ambas visiones han desatendido –en algunos casos excusablemente– su propia organicidad, su particular topografía poética, su constitución bifronte en el contexto literario en el que se gestó; atentos –en ciertos casos no muy atentos, dicho sea al paso– exclusivamente a los estudios periféricos de su textualidad. Por ello se hacía necesario, y no voy a justificarlo (ni comentarlo) por extenso ni mucho menos recitarlo como si de una letanía salmódica se tratara, la confección de unos índices completos de los primeros versos, con las glosas, motes, etc., pero, a diferencia de la alfabetización habitual (que también tiene que incluirse), he preferido aducir (y tratar de entender) el índice de aparición en el manuscrito. Es decir, intentar seguir el rastro de cómo lo seleccionó su autor, qué orden regía (si regía alguno) en sus *originales*, rehacer su conciencia literaria al trasladar la *copia* y acompañarle en el viaje poético por el parnaso ibérico que se le ofrecía a un lector a finales del siglo XVI.

Para ello hay que partir necesariamente hacia ese otro instante cronológico de su confección.

7. Lo denominaremos habitualmente así, aunque su título, a la transcripción, sea el de «Liuro de / sonetos. & / octauas de di= / uercos au / ctore. / DE 1598».

8. Vid. José SIMÓN DÍAZ, *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, Madrid, CSIC, 1950 [1994], IV, n.º 38, que ofrece índices parciales, siguiendo los que aportó Zarco Cuevas en su artículo citado.

9. Vid. José J. LABRADOR HERRAIZ y Ralph A. DIFRANCO, *Tabla de los principios de la poesía española Siglos XVI y XVII*, Cleveland, Cleveland State University, 1993, lógicamente lo utilizan como una de las fuentes de su repertorio, p. 4, con la sigla «EM Ç-III-22».

10. Vid. José Gonçalo Herculano de CARVALHO, «Sobre o texto da Lírica Camonianiana», *Revista da Faculdade de Letras de Lisboa*, 15 (1949), 53-91.

11. Vid. Hernâni CIDADE, *Luís de Camões. I. O Lírico*, Lisboa, Bertrand, 1953².

12. Nos referimos a la magna edición de Cleonice Serôa da MOTTA BERARDINELLI, *Sonetos de Camões. Corpus dos sonetos camonianos*, Braga, Barbosa & Xavier, 1980; nuestro códice citado en p. 39.

13. Nos referimos al volumen dedicado exclusivamente a los sonetos, en su edición de Luís de Camões, *Lírica completa*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1980, II; aunque cita nuestro cancionero a través del estudio de Maria Isabel S. Ferreira da Cruz, *vid. infra.*, s/p.

14. Vid. *Novos subsídios para uma edição crítica da lírica de Camões. Os cancioneros inéditos de Madrid e do Esccorial*, Porto, Centro de Estudos Humanísticos da Faculdade de Letras, 1971; aunque centrada básicamente en la lírica camonianiana, cf. pp. 195-198, es, sin duda, la aportación más significativa sobre nuestro cartapacio, pues, al menos, aporta un recorrido (superficial, todo hay que decirlo) por sus folios, pp. 159-194.

Digamos que intentar, sólo intentar (aunque con ello hacemos bueno el famoso mote de «Mi intento es el galardón»), acercarnos a una tupida red de problemas sobre la constitución interna de su propia génesis. Algunas conclusiones, provisionales como tantas veces cuando tratamos este material literario, son las que enuncio.

Valga empezar por su estricta materialidad. Se trata de un volumen en 4.º (206 x 142 mm), en realidad un 4.º menor, que resulta del formato típico del pliego de papel, aunque quizá de un formato un poco más pequeño –no hay restos (seguros) de un gran corte uniforme–, que recuerda el tamaño del papel para otros usos que no son sólo los de la impresión¹⁵. Como la extensión es de 1 h. [= portada]+126 hs. [= los textos], pero una de ellas, la 81, está repetida por un simple error de la numeración manuscrita, resultan, en realidad, 128 hs.; oséase, 16 cuadernos [= pliegos de papel] exactos, y veremos enseguida la relativa importancia de este hecho (puramente técnico) en la preparación de la *copia* poética. Se pueden observar dos filigranas diferentes, una para el papel del códice y otra para la encuadernación. La primera de ellas, una mano con cinco dedos abiertos ensartando el corazón un objeto, no es exactamente igual, aunque muy parecida a la de otros papeles parecidos entre fechables entre 1590 y 1605; no la hemos identificado fehacientemente (todavía)¹⁶. La segunda se encuentra en el papel de guardas de la encuadernación, una típica vestidura de pergamino completo¹⁷ con broches de cintas en los bordes de los planos –sólo se conservan las de abajo–, este tipo tan sencillo de encuadernación es habitual (aunque no por ello normativa) de los volúmenes que se trasladan o se viaja con ellos, quizá para preservar las horas de paciente caligrafía; la filigrana es de una jarra con un asa diestra, no es exactamente igual, pero sí muy similar, y típica, de algunos papeles franceses de igual cronología a la del papel del interior¹⁸. No se puede deducir nada más de tan escaso testimonio, aunque no es nada desdeñable que nuestro anónimo recopilador viajara con su *Livro de sonetos y octavas* o lo hiciera encuadernar en un lugar distinto de donde adquirió (originalmente) el papel de la copia.

Al tener una portada como tal, donde ha dibujado una cartela lobulada en la que se inserta el título con la fecha, podemos pensar en una voluntad (tal vez) premeditada de denominar su propósito; pues parece claro que deja aparte la primera hoja y que la preserva para intitular su recopilación (la vuelta está en blanco). Estamos (relativamente) convencidos que tuvo esta intencionalidad previa –normal, por lo demás, en los hábitos inmemoriales de un traslado manuscrito– y rotuló al frente del recto de la primera hoja el título que pensaba dar (en ese momento) a su cancionero como decisión primigenia; especialmente, porque luego veremos que el título –tan general en su contenido, pero tan concreto en su intención– no se corresponde exactamente con lo que (más tarde) copiará. Creemos que de haber puesto el título después de llevar copiados nume-

15. No conozco un trabajo específico sobre las medidas del papel de impresión y de escritura, especialmente para el siglo XVI; valga citar, y no es mal resumen, a José MARTÍNEZ DE SOUSA, *Diccionario de bibliología* [...], Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993², 399-406.

16. Es similar a algunas recogidas por Charles M. BRIQUET, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*, Leipzig, Karl W. Hiersemann, 1923 [hay ed. facsímile, Hildesheim, Georg Olms Verlag, 1991], *vid.* en III, 544-585, las que denomina «Main ouverte, les cinq doigts écartés» y «Main, tenant un objet»; pero en el resto de repertorios no aparece. En el de Oriol VALLS I SUBIRÁ, *La historia del papel en España siglos XV-XVI*, Madrid, Empresa Nacional de Celulosas, 1980, II, no figura ninguna parecida (ni tampoco en el de Gonzalo GAYOSO CARRERA, *Historia del papel en España*, Lugo, Diputación Provincial de Lugo, 1994, 3 ts.); una posibilidad, por pura exclusión, es que sea (claro está) portuguesa, pero no hemos logrado una identificación precisa.

17. En el lomo sólo se conservan los restos de una rotulación manuscrita donde se lee: « [borrado] diferentes lenguas».

18. *Vid.* Briquet, *Les filigranes, op. cit.*, IV, 624-640, «Pot à une anse»; en Oriol VALLS I SUBIRÁ, *La historia*, II, 140, menciona este tipo de diseño como de origen galo y señala su escasez en España.

rosos poemas, éste (necesariamente) hubiera sido otro muy distinto; dio por bueno el ya redactado inicialmente con esa voluntad, y no se molestó más tarde en cambiarlo, a pesar de que a partir de un momento apenas había ya sonetos y octavas.

La copia es muy cuidada, «*não era vulgar na época*»¹⁹ (independiente de los numerosísimos errores ortográficos y textuales), lo que parece implicar una selección premeditada y detenida, sin tachaduras ni correcciones —una sólo al final, fol. 125v, que podía ser debido a un *homoioteleuton* al repetir inadvertidamente un verso—; con una cruz signada en la cabecera de cada poema, a modo de separación electiva y acto mecánico del traslado por texto completo. Carece de reclamos, lo que indica una traslación acumulativa; a una sola columna, explicable en su origen por el ajuste del arte mayor al tamaño de la página, pero dignificando (también) con ello el propio espacio gráfico y la (cómoda) lectura posterior al traslado. La letra es cursiva de escritura personal, sin especial relieve caligráfico, típica a partir de 1580, por lo que coincide con la fecha que se indica en la portada²⁰; y de una sólo mano, aunque con algunas significativas variaciones que luego comentaremos.

No se conservan testimonios de entrada o registro en la Biblioteca Regia²¹, falta en el de manuscritos de 1600²² —y bien que nos hubiera venido que en él figurara—; pero, en cualquier caso, el cúmulo de datos expuestos parece hacer buena la fecha asignada por su propia mano en la portada: «1598», pues, a veces (aunque no siempre), hay que hacer caso a lo que los propios autores nos dicen. Ahora bien. Decíamos que la copia se debe a una sola mano, por más que en dos tiempos algo diferentes, lo que concuerda y hace bueno el análisis (sólo) literario. Veamos las razones.

El título de *Libro* lo suponemos, y hemos tratado ya de él en nuestro repaso a la prosa áurea²³, no tanto titulación denominativa/genérica, sino como materialidad ejemplificativa, 'libro' en cuanto a soporte físico/material de lo que contiene; es decir, la plasmación de un vademécum literario muy concreto: 'sonetos y octavas', recogidos en la corporeidad de un libro, suma indefinida de cuadernos de papel cosidos por uno de sus lados. No se trata de una *Floresta de varia poesía*, una *Silva*, ni unas *Obras*, ni siquiera un *Cancionero* con cualquier aposición explicativa; sino un *libro*, suma de cuadernos [= pliegos físicos de papel], que recoge una copia con una organización estructural de *sonetos y octavas* predeterminada. 'Libro' no suele designar una obra con una consideración genérica específica —casos relevantes de *Amadís de Gaula*, *Fiameta*, *Diana*, etc.—, sino simplemente esa materialidad ya indicada y, en muchos casos, una división en diferentes partes; en Cristóbal de Castillejo, presente en nuestra recopilación («Pierda el ausente cuidado»), sus *Obras corregidas y emendadas* de 1573 se articulan en 'Libro primero' (de amores), 'Libro segundo' (de

19. Es juicio de M.^a Isabel S. Ferreira da CRUZ, *Novos subsídios*, 161.

20. Su identificación concreta, a efectos de una cronología más precisa, es poco menos que imposible; quizá cuando Ana Martínez Pereira termine su Tesis Doctoral sobre la caligrafía áurea podamos aventurar fechaciones de algunos manuscritos huérfanos de data.

21. La única referencia, que nada nos dice como no sea un incorporación muy tardía de la pieza, es la anotación manuscrita que campea en la portada de «De la Librería de Sn Lorenzo el R [eal]», en letra de finales del siglo XVII o, más bien, de comienzos del siglo XVIII; quizá el volumen se encontraba desde el siglo XVII en el depósito, sin mención explícita de procedencia, y en alguna revisión se incorporó la cita de su propiedad.

22. Vid. el «Índice de los manuscritos castellanos que se guardaban en la Biblioteca Escorialense por los años de 1600» en J. ZARCO CUEVAS, *Catálogo de manuscritos castellanos*, III, 500-552.

23. Vid. Víctor INFANTES, «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuentos, etc. (II)», in *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. 21-26 de agosto de 1995 Birmingham. II. Estudios Áureos I*, (ed. Jules Whicker), Birmingham, University of Birmingham, 1998, II, I, 310-318; esta entrega está dedicada específicamente a la titulación de «Libro».

conversación y pasatiempo) y 'Libro tercero' (morales y de devoción) y ello concuerda plenamente con su tipología literaria. Nuestro *Livro* responde, a cambio, al modelo, recientemente expuesto por Valentín Núñez²⁴, de «genérico/estrófico», frente al más habitual de «temático».

Por ello su organización y *transladación* inicial corresponde a una selección (decididamente) formal, comienza copiando *Sonetos* –como había señalado en el título: «Livro de sonetos...», dieciocho, intercala brevemente tres *Cartas* en tercetos, para seguir monoestróficamente su selección, otros cuarenta y siete sonetos, dos de ellos (curiosamente) como glosa sonetil del anterior (soneto), con escasísimas rúbricas: «a o Montego», «a San Esteuan». Debió aburrirse, o quizás en un momento determinado dar fin a su primitiva intención (o no encontrar más sonetos a su gusto), porque, antes de pasar a las *Octavas*, se aleja de su propósito primero, incluyendo otra *Carta*, un *Mote* y una conocidísima *Elegía* de Diogo Bernardes («Camtava Alcido hum dia ao saõ das agoas», de Lima, por supuesto), seguida de cinco *Glosas* a la misma, en la misma estrofa. A continuación inicia las *Octavas*, una serie de nueve, con alguna *Glosa* en la misma estrofa, pero insertando una *Lamentação* en tercetos, un *Vilancete* de arte menor y, de nuevo (sin razón aparente, aunque quizá rememorando su intención original) dos *Sonetos*.

Esta relativa desorganización, aunque bien es verdad que a nadie tenía que pedir permiso de su conducta poética como lector y copista, culmina en el fol. 88²⁵, once cuadernos [= pliegos] exactos desde el comienzo –y nos resistimos a pensar que se trate de una mera casualidad–; tal vez como un cierto abandono del proyecto inicial (¿se le acabaron los pliegos de papel?) o un simple intermedio temporal por otras ocupaciones, y que necesariamente se asocia con una prioritaria presencia literaria portuguesa. De los noventa y tres poemas copiados hasta aquí, sesenta y cuatro son lusos y veintinueve castellanos, prácticamente todos asimilados a una temática bucólico/pastoril, que en esta época vale tanto como decir amorosa/culta de corte italiano, puesta de relieve para el soneto quinientista portugués desde Carolina Michaëlis de Vasconcellos²⁶ hasta la monografía de Andre Camlong²⁷; con mínimas concesiones temáticas a lo religioso, en un núcleo seguido de cinco sonetos, para sólo cambiar de estrofa en las *Cartas* y en la *Elegía*, y de metro en el *Vilancete*.

Quizá debido a su gusto personal, a la llamada de atención sobre estos textos, famosos y divulgados en su mayoría en los años 1580-1598²⁸, a sus fuentes –prioritariamente manuscritas, con escasa presencia de testimonios impresos– y siempre en un contexto autorial portugués, con el gran Camões a la cabeza, dio por terminada su antología o, al menos, abandonó la copia sistemática de los textos. Adelantamos que nuestro *Livro* no trae mención explícita –salvo la *Elegía* ya citada de Diogo Bernardes– de ningún nombre, lo que tampoco nos puede extrañar, y sí incomodar por la desahuciable tarea (hidráulica) de las fuentes y de las atribuciones, pues bien claro lo había expresado en su primera hoja: *Livro de sonetos y octavas de diversos auctores*.

24. Vid. Valentín NÚÑEZ, «Los poemarios líricos en el Siglo de Oro: disposición y sentido», *Philologia Hispalensis*, XI (1996-1997), 153-166, especialmente, 162.

25. Nos referimos al folio 88 real, siguiendo la conjugación de los cuadernos, pues aunque figura numerado con el «87», el error venía de la duplicación del folio 81.

26. Vid. su famoso estudio «Investigações sobre sonetos e sonetistas portugueses e castelhanos», *Revue Hispanique*, XXII (1910), 509-614.

27. Vid. *Le vocabulaire du sonnet portugais* [...], Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1986; estudio fundamentalmente estadístico, de no escaso interés.

28. Julián ZARCO CUEVAS ya indicaba (cf. «Un Cancionero bilingüe», *cit.*, *supra*, 408) el periodo «1570-1598» como las fechas a las que remite el grueso de los poemas incluidos, aunque es algo obvio por las fuentes más inmediatas.

Hemos indicado que (creemos que) se detuvo en el fol 88 (y seguimos pensando en la pedestre razón de la falta de papel), pero al cabo de un cierto tiempo volvió a su faena literaria. A partir de este folio vuelve la misma letra, pero más descuidada, más suelta, menos alineada, incluso el rasgueo parece denunciar la edad de una mano más temblorosa; el paso del tiempo, otros propósitos, otros gustos poéticos, otras modas, otras lecturas. Parece olvidarse de su título inicial, y aunque se mantiene fiel a su temática literaria, cambia de estrofas, de metros, de autores (y de atribuciones) y de lengua; creemos que da comienzo el segundo *cancionero* del *Livro*.

Se (re)inicia el fol. 89 escribiendo en rojo los cuatro primeros versos de una *Copla*, con su *Glosa*, y también en rojo el primer verso de un *Romance*, lo que sugiere una premeditada intencionalidad caligráfica (que abandona enseguida), y a partir de aquí empieza a copiar *Romances*, *Motes*, con sus *Volts*, una *Canción* y una *Carta* y, de nuevo hasta el final, más *Motes*, con sus *Volts*. Los veintiocho postreros poemas del *Livro* hasta completar el folio 128, cuaderno número 16, son (ahora) de arte menor, al hilo de un *revival* (tardío, aunque no tanto) de la glosa hispana²⁹; veintiseis son castellanos y tan sólo dos portugueses. Algunos de los textos, siempre con las inevitables dudas de la fechación aproximada, pueden ser (ya) de el decenio 1600-1610 o, por lo menos, de más segura difusión (y conocimiento real) a partir de comienzos del siglo XVII.

Si nuestro anónimo recopilador nada nos dijo de los «diversos auctores» a los que tan diligentemente copia (leyendo) en su *Livro*, tampoco de él mismo ni de sus razones literarias ni personales para recopilar su *cancioneiro*, un portugués «imperito trasladador», como le trató el Padre Zarco por su reiterada ineptitud lingüística en ambas lenguas (¡aunque qué lector que copia poesía en dos idiomas no lo es!); pero en su *Livro de sonetos y octavas de diversos auctores* dejó el testimonio de la existencia de dos ríos literarios que son el mismo río que, sin fronteras poéticas, nutría con un renovado caudal ambas lenguas. Aunque, al contrario que el Duero, comenzó su andadura en la orilla portuguesa para terminar, poéticamente ganado, por la ribera española.

NOTA. Los 121 poemas recogidos en nuestro *Livro* requerirían 121 trabajos de identificación, fuentes, variantes, autoría y, en muchos casos, dilucidar varias atribuciones ante la fama de algunos textos³⁰; sirva, como ejemplo, la mención del famosísimo *Mote*: «Quien no estuuiere en presencia», con su *Grosa*: «Pierda el ausente cuidado» [n.º 113], cargado a la pluma de Juan de Almeida, Cristóbal de Castillejo, Juan del Encina, Jorge de Montemayor, Pedro de Padilla y Rodríguez de Mesa (entre otros). Nos tememos que ello no es posible en esta ocasión ni en estas circunstancias. Valga tan sólo añadir tres índices, por primera vez presentes (y completos), el de «anónimos, autores y atribuciones», con un cotejo muy provisional para los nombres y los textos citados; el de «primeros versos según el orden de aparición» en el cancionero y el alfabético de «primeros versos»; con algunas aclaraciones al caso. He separado las (endemoniadas) abreviaturas de la copia, en general, bastante aleatorias y caóticas, pero mantengo, a cambio, todas las peculiaridades léxicas y ortográficas, salvo algunos lances de reparación (harto) necesaria: ‘j/i’, ‘i/y’, etc. por el sentido,

29. Sigue faltando el gran estudio sobre este *best-seller* estrófico-poético del Siglo de Oro, y, por tanto, seguimos teniendo que citar a Hans JANNER, *La Glosa en el Siglo de Oro. Una antología*, Madrid, Nueva época, 1946 (y «La glosa española. Estudio histórico de su métrica y de sus temas», *Revista de Filología Española*, XXVII (1943), 181-232).

30. Sólo citamos las ediciones manejadas de los poetas portugueses más conocidos, para los sonetos de Camões, la ya mencionada de Motta BERARDINELLI (y las de CIDADE y SARAIVA, *idem*); para Sá de Miranda, las *Obras completas* de Rodrigues LAPA, Lisboa, Sá da Costa, 1977³, I; para Bernardes, las *Obras completas* del Marqués de BRAGA, Lisboa, Sá da Costa, 1945-1946, III y para Andrade Caminha, las *Poesias* de Josef PRIEBSCH, Halle, Max Niemeyer, 1898.

no ya del texto, sino de la propia lengua; como importa el testimonio, no acentúo, conservo las caprichosas mayúsculas y la escasa puntuación original que se pueden producir en un solo verso. Aunque se trata de un portugués, por como cita lo castellano ('lhoró', 'luito', etc.), tampoco es que en su lengua sea especialmente cuidadoso, y de los numerosos errores lingüísticos hablan todos los críticos que se han acercado al *Livro*, teniendo además en cuenta la desorganización normativa de la época. (Y a mí, castellano, perdonensemé las dudas y errores lusitanos.) He incluido el asterisco para señalar con él los poemas castellanos y, también con él a partir del fol. 81, el error de numeración para facilitar las citas, que necesariamente tienen que hacerse sobre el original.

ÍNDICE DE ANÓNIMOS, AUTORES Y ATRIBUCIONES

- Andrade Caminha, Pedro de: * Mis pensamientos ansianos
 * Pastores herido uenguo
 * Pensamiento a do vais
 * Quien me aconsejo cuitado
- Anónimos: A dor de bem passado, e mal presente, n.º 31
 A lo longo da Ribeira mui amena, n.º 74
 A luz em que minha uida sustentaua, n.º 61
 A quem conçedeo algum ora a natureza, n.º 59
 * A su aluidrio y sin hordem alguna, n.º 82
 Ah morte cruel, e ingrata e dura, n.º 58
 * Ay que el alma se me sale, n.º 81
 * Adios ouejas brancas, y corderos, n.º 84
 * Adoro y beso el cochillo, n.º 112
 Ainda que no princípio de tua vaidade, n.º 64
 * Amor que nunca diste, n.º 98
 Andando em tuas perfeições todo emleuado, n.º 60
 Ando senhora minha ca temendo, n.º 6
 Aquella alma gentil que ho bello veo, n.º 40
 Aquella serenissima victoria, n.º 39
 * Aunque amor al coração, n.º 102
 * Buelue Filis, n.º 78
 * Buscome la muerte en vos, n.º 106
 Camtava Alcido hum dia ao são das agoas, n.º 71
 * Cansado de atormentarme, n.º 111
 Cansse a dureza jaa de uossa mão, n.º 47
 Criai em mim Senhor de piedade, n.º 66
 Cuidai no mal em que viuo, n.º 100
 De mil sospeitas vanas se me a leuantão, n.º 24
 * De oy mas quiero vestir un triste luito, n.º 77
 De tão aspero e tryste apartamento, n.º 9
 * De vos, de amor, de auzencia y de fortuna, n.º 117
 * Del sol que en el espejo reberbera, n.º 88
 * Desengaño aunque tarde aueis venido, n.º 48
 Depois que a clara aurora, ha noute escura, n.º 38
 * Después que vos mire y me vistas, n.º 99
 Dizei meus pensamentos, que esperais?, n.º 23
 Dus claros fios dourado em que ceguaua, n.º 25
 * El çelo que es de afeicion, n.º 120
 * El claro raio de la blanca luna, n.º 83
 * El que diere en ser çeloso, n.º 120
 * El vano apetito mio, n.º 114
 Em huam fresca Ribeira suas maguas, n.º 73

- * En el campo me meti, n.º 115
- * En aquel tiempo em que yo pense alhar, n.º 49
- * Entre las armas del Conde, n.º 103
 - Entregue estais ya de meu querer, n.º 54
 - Essa graça, essa brandura, n.º 29
- * Esta de cherubines coronado, n.º 93
- * Esta de suerte cansado, n.º 68
- * Esta de verdes pinos coronado, n.º 85
 - Estranho amor, estranha gentileza, n.º 46
 - Eu me aparto de vos campo do tejo, n.º 26
 - Guanhei senhora tanto em quereruos, n.º 19
 - Illustre dama cuia alta uentura, n.º 36
 - Ja que se sofre Amor andar qual ando, n.º 10
 - Jaa se me vay cheguando esta partida, n.º 18
- * Jamás cosa de mi parte, n.º 121
- * La bella [malmaridada], n.º 116
- * Lamentad anima mia, n.º 80
- * Larga esperança vana, n.º 105
 - Lembreuos o que padeço, n.º 100
- * Mal pueden dezenlasarsse, n.º 102
 - Manço rio, de pura e fina prata, n.º 41
 - Meninas bellas, sanctas, e ditosas, n.º 42
- * Mis pensamientos assianos, n.º 70
 - Mondeguo chrialino claro, e puro, n.º 55
 - Neste deserto viuo desterrado, n.º 19
- * Ni el aire ni el frescor de la mañana, n.º 90
- * No able de la ausencia el que ha sido, n.º 89
- * No te vi de ver que muero, n.º 121
 - O quão ditosos sois os lauradores, n.º 52
- * Oh suaue suspiro que saliste, n.º 87
 - Olhos que não vem, n.º 104
 - Os dias que gastei no mal passado, n.º 53
 - Partirmedi meu bem, triste partida, n.º 21
- * Pastores herido uengo, n.º 114
- * Pensamiento a do vais, n.º 70
 - Pera onde meus olhos leuantarei, n.º 45
- * Plugiera a Dios que nunca yo naçiera, n.º 2
- * Por un desengaño, n.º 110
 - Principe dois mais Apostolos nomiado, n.º 62
- * Pues a mis dulçes bienes acabados, n.º 117
- * Pues estais bien empleado, n.º 101
- * Purissima hermosura relumbrosa, n.º 79
 - Que querer de mim, que ya anão tenha, n.º 28
 - Que louue quanto deuo manda amor, n.º 35
 - Quem me pode valer se me não val, n.º 5
 - Quem pode ter firmessa, nem constancia, n.º 32
 - Quem te louuara martir, primeiro, e santo, n.º 65
 - Quanto podria dar, vos tinha dao, n.º 51
- * Quien me aconsejó cuitado, n.º 114
- * Quizo mi ventura, n.º 110
 - Sem luz, e sem vista, n.º 104
- * Sobre el caiado emclinada, n.º 94
- * Solia yo tener con que miraba, n.º 78
 - Soltando ador, ha vox, e a vox ao pranto, n.º 75
- * Son de suerte los fauores, n.º 119
- * Suba a lo mas alto cielo la vox mía, n.º 63
 - Supremo artefiçe que com alto intento, n.º 43

- * Tan alta gloria sintio, n.º 106
- * Tras sus houejas, ya que el sol tendia, n.º 86
Trazendo alma presa de hum cuidado, n.º 72
Tres vos escreui sennora, n.º 69
Vaisse alomguando o mal, e a triste uida, n.º 44
- * Vale poco en cuanto mia, n.º 81
Vejo que em tudo o tempo fas mudanças, n.º 16
- Acuña, Hernando de:
Almeida, Juan de:
* Tan alto es el fauor y bien que siento, n.º 76
* Pierda el ausente cuidado, n.º 113
* Quien no estuuire en presençia, n.º 113
* Tan alto es el fauor y bien que siento, n.º 76
- Barahona de Soto, Luis:
Bernardes, Diogo:
* Naturaleia esmerar, n.º 116
Camtava Alcido hum dia ao são das agoas, n.º 71
* Coraçon pago teneis, n.º 101
* Pensamiento a do vais, n.º 70
* Si mereciere a tu mano, n.º 118
- Boscán, Juan:
Camoens, Luis de:
* Poco sabe de amor el dulce efecto, n.º 108
A fortuna cruel, Ah duros fados, n.º 22
Alma minha gentil que te partiste, n.º 57
Busque amor nouas Artes, nouo emgenho, n.º 30
Lindo e sutil transsado que ficaste, n.º 33
Males que contra mim comjuraste, n.º 3
Mudansse os tempos, mudanse as vontades, n.º 4
Pera que quereis senhora que offereça, n.º 1
Que levas crua Morte? M [ortel]. O claro dia, n.º 15
Sete annos de pastor jacob seruira, n.º 56
Todo animal da calma repoussaua, n.º 37
- Camoens (atribuidos):
A pressunção, ha graça, o suaue geito, n.º 34
* Cuitado que en un punto lhoró y rio, n.º 14
D'amor escreuo, d'amor trato, e viuó, n.º 10
Esses cabellos louros escolhidos, n.º 7
Eu me aparto de vos campo do tejo, n.º 26
Hum firme coração, posto em uentura, n.º 27
* Mil veces entre sueños tu figura, n.º 8
Pera ser namorar do que formou, n.º 17
- Castañeda, Conde de:
Castillejo, Cristóbal de:
* No eres nieue, que fueras derretida, n.º 67
* Pierda el ausente cuidado, n.º 113
* Quien no estuuire en presençia, n.º 113
- Cueva, Francisco de la:
Encina, Juan del:
* No eres nieue, que fueras derretida, n.º 67
* Pierda el ausente cuidado, n.º 113
* Quien no estuuire en presençia, n.º 113
- Espinel, Vicente:
* El aspereza que el riguor del cielo, n.º 111
* Ya no más por no ver más, n.º 68
- Jiménez, Licenciado:
López de Enciso, Bartolomé:
López de Úbeda, Juan:
Meneses, Francisco de:
Montalvo, el Ciego:
Montemayor, Jorge de:
* Naturaleia esmerar, n.º 116
* Poco sabe de amor el dulce efecto, n.º 108
* Muerto yace vn cauallero, n.º 96
* Mil veces entre sueños tu figura, n.º 8
* Un fuego elado un ardiente hielo, n.º 13
* No fue la linda Elena çelebrada, n.º 91
* Pierda el ausente cuidado, n.º 113
* Quien no estuuire en presençia, n.º 113
* Si Amor es puro Amor?, porque me ofende, n.º 12
- Padilla, Pedro de:
* De tierra soy y en tierra me resuelvo, n.º 92
* Pierda el ausente cuidado, n.º 113
* Quien no estuuire en presençia, n.º 113
- Pérez, Alonso:
* Tan alto es el fauor y bien que siento, n.º 76
* Naturaleia esmerar, n.º 116

Ramírez Pagán, Diego:	* Belisa mira por ti, n.º 109 * Si mereciere a tu mano, n.º 118
Rodríguez, Lucas:	* Cercada esta Sancta Fee, n.º 95 * Por la ribera del Jucar, n.º 97
Rodríguez de Mesa:	* Pierda el ausente cuidado, n.º 113 * Vale poco en cuanto mía, n.º 81
Sá de Miranda, Francisco:	* Ay que el alma se me sale, n.º 81 * Mil veces entre sueños tu figura, n.º 8 * Vale poco en cuanto mía, n.º 81
Salinas, Abad:	* Quando mas desnudos son de verdura, n.º 50
Silvestre, Gregorio:	* Pierda el ausente cuidado, n.º 113 * Vale poco en cuanto mía, n.º 81
Timoneda, Juan de:	* Pastora que en el caiado, n.º 94 * Sobre el caiado emclinada, n.º 94
Vázquez, Juan:	* Poco sabe de amor el dulce efecto, n.º 108 * Quien dice que la ausencia causa olvido, n.º 108
Villegas, Antonio de:	* Con solo el tiempo pierden su brauessa, n.º 107

ÍNDICE DE PRIMEROS VERSOS SEGÚN EL ORDEN DE APARICIÓN

Pera que quereis senhora que offerca	Soneto	1 r	n.º 1
* Plugiera a Dios que nunca yo naçiera	Outro	1 v	n.º 2
Males que contra mim conjurastes	Outro	2 r	n.º 3
Mudansse os tempos, mudanse as vontades	Outro	2 v	n.º 4
Quem me pode valer se me não val	Outro	3 r	n.º 5
Ando senhora minha ca temendo	Outro	3 v	n.º 6
Esses cabelos louros escolhidos	Outro	4 r	n.º 7
* Mil veses entre sueños tu figura	Outro	4 v	n.º 8
De tão aspero e triste apartamento	Outro	5 r	n.º 9
D'amor escreuo, d'amor trato, e viuo	Outro	5 v	n.º 10
Ja que se sofre Amor andar qual ando	Outro	6 r	n.º 11
* Sy Amor es puro Amor? porque me ofende	Otro	6 v	n.º 12
* Un fuego elado, un ardiente hielo	Otro	7 r	n.º 13
* Cuitado que en un punto lhor y rio	Outro	7 v	n.º 14
Que levas crua morte? M [orte]. O claro dia	Outro	8 r	n.º 15
Vêjo que enm tudo o tempo fas mudanças	Outro	8 v	n.º 16
Pera se namorar do que formou	Outro	9 r	n.º 17
Jaa se me vay chegando esta partida [cambio estrófico]	Outro	9 v	n.º 18
Guanhei senhora tanto em quereruos	Carta	10 r-11 r	n.º 19
Neste deserto viuo desterrado	Carta	11 v-12 r	n.º 20
Partirme de meu bem, triste partida [cambio estrófico]	Outra Carta	12 r-14 v	n.º 21
A fortuna cruel, Ah duros fados	Soneto	15 r	n.º 22
Dizei meus pensamentos, que esperais?	Outro	15 v	n.º 23
De mil sospeitas vanas se me a leuantão	Outro	16 r	n.º 24
Dus claros fios douro em que ceguaua	Outro	16 v	n.º 25
Eu me aparto de vos campos do tejo	Outro	17 r	n.º 26
Hum firme coração, posto em uentura	Outro	17 v	n.º 27
Que quer amor de mim, que ya anão tenha	Outro	18 r	n.º 28
Essa graça, essa brandura	Outro	18 v	n.º 29
Busque amor nouas Artes, nouo emgenho	Outro	19 r	n.º 30
A dor de bem passado, e mal presente	Outro	19 v	n.º 31
Quem pode ter firmessa, nem constancia	Outro	20 r	n.º 32
Lindo e sotil transsado que ficaste	Outro	20 v	n.º 33
A presumpção, ha graça, o suaue geito	Outro	21 r	n.º 34

Que louue quanto deuo manda Amor *	Outro	21 v	n.º 35
Illustre dama cuia alta uentura	Outro A huan Fr. ^a M ^a M ^{el}	22 r	n.º 36
Todo animal da calma repoussaua	Outro	22 v	n.º 37
Despois que a clara aurora, ha noute escura	Groza a sonetto atrás	23 r-26 v	n.º 38
Aquella serenissima victoria	Sonetto	27 r	n.º 39
Aquella alma gentil que ho bello veo	Outro	27 v	n.º 40
Manço rio, de pura e fina prata	Outro a o Mondeguo	28 r	n.º 41
Meninas bellas, sanctas, e ditosas	Outro a huãs freiras nouiças	28 v	n.º 42
Supremo artefiçe que com alto intento	Outro	29 r	n.º 43
Vaisse alomguando o mal, e a triste uida	Outro	29 v	n.º 44
Pera onde meus olhos leuantarei	Outro	30 r	n.º 45
Estranho Amor, estranha gentileza	Outro	30 v	n.º 46
Cansse a dureza jaa de uossa mão	Outro	31 r	n.º 47
* Desengaño aunque tarde aueis venido	Outro	31 v	n.º 48
* En aquel tiempo em que yo pense alhar	Outro	32 r	n.º 49
* Quando mas desnudos son de uerdura	Outro	32 v	n.º 50
Quanto podia dar, vos tinha dado	Outro	33 r	n.º 51
O quão ditosos sois os lauradores	Outro	34 r	n.º 52
Os dias que gastei no mal passado	Outro	34 v	n.º 53
Entregue estais ya de meu querer	Outro	35 r	n.º 54
Mondeguo christalino claro, e puro	Outro a o Mondeguo	35 v	n.º 55
Sete annos de pastor Jacob seruira	Outro	36 r	n.º 56
Alma minha gentil que te partiste	Outro	36 v	n.º 57
Ah morte cruel, e ingrata e dura	Outro	37 r	n.º 58
A quem conçedeo algum ora a natureza	Outro	37 v	n.º 59
Andando em tuas perffeicoes todo emleuado	Outro	38 r	n.º 60
A luz em que minha uida sustentaua	Outro	38 v	n.º 61
[cambio a temática religiosa]			
Principe dois mais Apostolos nomiado	Outro a S [an]. P [ablo] ^o	39 r	n.º 62
Suba a lo mas alto cielo la vox mia	Outro	39 v	n.º 63
Ainda que no principio de tua vaidade	Outro a Madanela	40 r	n.º 64
Quem te louuara martir, primeiro, e santo	Outro a S [an]. Esteuã	40 v	n.º 65
Criay em mim Senhor de piedade	Outro	41 r	n.º 66
[vuelta a temática profana]			
* No eres nieue, que fueras derretida	Outro	41 v	n.º 67
* Esta de suerte canssado	Glosa sobre	42 r-44 r	n.º 68
* Ya no mas por no ver mas			
[cambio estrófico]			
Tres vos escreui sennora	Carta	44 r	n.º 69
* Pensamiento a do vais	Mote	45 v- 47r	n.º 70
* Mis pensamientos anssianos	Groza		
[cambio estrófico]			
Camtava Alcido hum dia ao são das agoas	Elegia de Di [ogo] Bernardes	47 r-51 v	n.º 71
Trazendo alma presa de hum cuidado	Grosas a esta Elegia	51 v-53 v	n.º 72
Em huam fresca Ribeira suas maguas	Outra groza a o mesmo	53 v-58 r	n.º 73
A lo longuo da Ribeira mui amena	Outra groza do mesmo	58 r-60 r	n.º 74
Soltando ador, ha vox, e a vox ao pranto	Outra groza a o mesmo	60 r-62 r	n.º 75
[cambio estrófico]			
* Tan alto es el fauor y bien que siento	Outauas	63 r-63 v	n.º 76
* Yo me lo see el porque mas no lo digo	Grosando hum pee que diz	63 v-67 r	n.º 77
* De oy mas quiero vestir un triste luito			
* Solia yo tener com que miraua	Grosa sobre	67 r-70 r	n.º 78
* Buelue Filis			
* Purissima hermosura relumbrosa	Outauas	70 r-72 v	n.º 79
[cambio estrófico]			
* Lamentad anima mia	Lamentação	72 v-74 r	n.º 80
[cambio estrófico]			

* Ay que el alma se me sale * Vale poco en cuanto mia [cambio estrófico]	Vilançete [Glosa]	74 r-75 r	n.º 81
* A su aluidrio y sin hordem alguna	Octavas	75 r-76 v	n.º 82
* El claro raio de la blanca luna * A su aluidrio y sin hordem alguna	Grosa	77 r-78 v	n.º 83
* Adios ouejas brancas, y corderos	Oitauas	78 v-79 v	n.º 84
* Esta de verdes pinos coronado	Outras	79 v-81 r	n.º 85
* Tras sus houejas, ya que el sol tendia	Outras	* 81 r	n.º 86
* Oh suaue sospiro que saliste [cambio estrofico]	Outras	* 81 r	n.º 87
* Del sol que en el espejo reberbera	Sonetto	* 82 r	n.º 88
* No able de la ausençia el que ha sido	Soneto	* 82 v	n.º 89
* Ni el aire ni el frescor de la mañana	Outro	* 83 r	n.º 90
* No fue la linda Elena çelebrada [cambio estrófico]	Outro	* 83 v	n.º 91
* De tierra soy y en tierra me resuelvo [cambio a temática religiosa]	Octauas de hum corioso no derradeiro quartel de sua vida	* 84 r-85 r	n.º 92
* Esta de cherubines coronado	Octaua a o nascimento	* 85 r-87 r	n.º 93
* Pastora que en el caiado	Copla [los 4 vv. en rojol]	* 87 r-88 r	n.º 94
* Sobre el caiado emclinada	Groza		

[cambio estrófico, comienzo del que hemos llamado «segundo cancionero»]

* Cercada esta Sancta Fee	Romance [en rojol]	* 88 v-92 r	n.º 95
* Muerto yace vn caualhero	Otro romance	* 92 r-92 v	n.º 96
* Por la ribera de Jucar [cambio estrófico]	Outro romance	* 93 r-93 v	n.º 97
* Amor que nunca diste	Outra [error: quintillas]	* 94 r-94 v	n.º 98
* Despues que vos mire y me vistas [cambio estrófico]	Otra [error: quintillas]	* 94 v-96r	n.º 99
Lembreuos o que padeço Cuidai no mal em que viuoVolta	Motte	* 96 r-96 v	n.º 100
* Coraçon paguo teneis Pues estais bien empleado	Motte Volta	* 97 r	n.º 101
* Mal pueden dezenlasarsseMotte* * Aunque amor al coraçon	97v-98 rn.º 102 Volta		
* Entre las armas del Olhos que não vem Sem luz, e sem vista [cambio estrófico]	Conde Mote Volta	* 98 r-99 v * 99 v-100 v	n.º 103 n.º 104
* O largua esperança vana [cambio estrófico]	Cançion	* 100 v-101 v	n.º 105
* Buscome la muerte en vos * Tan alta gloria sintio [cambio estrófico]	Mote Volta [pone un «fin»]	* 101 v-102 v	n.º 106
* Con solo el tiempo pierden su brauesa [cambio estrófico]	[arriba izq. «14»]	* 103 r-103 v	n.º 107
* Quien dice que la ausençia causa olvido * Poco sabe de amor el dulce efecto [cambio estrófico]	Mote Grosa	* 103 v-104 r	n.º 108
* Belisa mira por ti [cambio estrófico]	Cansion	* 104 r-105 v	n.º 109
* Por un desengaño	Mote	* 105 v-106 r	n.º 110
* Quizo mi ventura [cambio estrófico]	Volta		

* El aspereza que el rigour del cielo [cambio estrófico]		* 106 v-107 r	n.º 111
* Adoro y beso el cochillo * Cansado de atormentarme	Motte [Glosa]	* 107 r-108 v	n.º 112
* Quien no estuuire en presençia * Pierda el ausente cuidado	[Mote] Grosa	* 109 r-110 r	n.º 113
* Pastores herido uenguo * Quien me aconsejo cuitado	[Mote] Glosa	* 110 v-111 v	n.º 114
* En el campo me mety * El vano apetito mio	[Mote] Glosa	* 112 r-113 v	n.º 115
* Naturaleia esmerar	Glosa de La bella	* 113 v-114 v	n.º 116
* De vos, de Amor, de auzencia y de fortuna * Pues a mis dulçes bienes acabado [cambio estrófico]	[Mote] Glosa	* 114 v-116 r	n.º 117
* Si mereciere a tu mano [cambio estrófico]	Carta em redondillas	* 116 v-121 v	n.º 118
* Son de suerte los fauores	A vna dama que dio un clauel y vna roza al Autor	* 122 r-123 v	n.º 119
* El que diere en ser çeloso * El çelo que es de afeicion	[Mote] [Glosa]	* 123 v-125 v	n.º 120
* Jamas cosa de mi parte	[Mote]	* 125 r-126 r	n.º 121
* No te vi de ver que muero	[Glosa]		

ÍNDICE ALFABÉTICO DE PRIMEROS VERSOS

A dor de bem passado, e mal presente, n.º 31	
A fortuna cruel, Ah duros fados, n.º 22	
A lo longo da Ribeira mui amena, n.º 74	[Glosa de: Camtava Alcido hum dia ao são das agoas]
A luz em que minha uida sustentaua, n.º 61	
A pressunção, ha graça, o suaue geito, n.º 34	
A quem conçedeo algum ora a natureza, n.º 59	
* A su aluidrio y sin hordem alguna, n.º 82	[Glosado en: * El claro raio de la blanca luna]
Ah morte cruel, e ingrata e dura, n.º 58	
* Ay que el alma se me sale, n.º 81	[Villancio de: * Vale poco en quanto mial]
* Adios ouejas brancas, y corderos, n.º 84	
* Adoro y beso el cochillo, n.º 112	[Mote de: * Cansado de atormentarme]
Ainda que no prinçipio de tua vaidade, n.º 64	
Alma minha gentil que te partiste, n.º 57	
* Amor que nunca diste, n.º 98	
Andando em tuas perffeições todo emleuado, n.º 60	
Ando senhora minha ca temendo, n.º 6	
Aquella alma gentil que ho bello veo, n.º 40	
Aquella serenissima victoria, n.º 39	
* Aunque amor al coraçon, n.º 102	[Glosa de: * Mal puede dezenlasarsse]
* Belisa mira por ti, n.º 109	
* Buelue Filis, n.º 78	[Mote de: * Solia yo tener con que miraba]
* Buscome la muerte en vos, n.º 106	[Mote de: * Tan alta gloria sintio]
Busque amor nouas Artes, nouo emgenho, n.º 30	
Camtava Alcido hum dia ao são das agoas, n.º 71	[Glosado en: A lo longo da Ribeira mui amena En huam fresca Ribera suas maguas Soltando ador, ha vox, e a vox, ao pranto Trazendo alma presa de hum cuidado]
* Cansado de atormentarme, n.º 111	[Glosa de: * Adoro y beso el cochillo]
Cansse a dureza jaa de uossa mão, n.º 47	
* Cercada esta Sancta Fee, n.º 95	
* Con solo el tiempo pierden su brauessa, n.º 107	

- * Coraçõn paguo teneis, n.º 101
Criaí em mim Senhor de piedade, n.º 66
Cuidai no mal em que viuo, n.º 100
* Cuitado que en un punto lhoró y río, n.º 14
D'amor escreuo, d'amor trato, e viuo, n.º 10
De mil sospeitas vanas se me a leuantão, n.º 24
* De oy mas quiero vestir un triste luito, n.º 77
De tão aspero e triste apartamento, n.º 9
* De tierra soy y en tierra me resuelvo, n.º 92
* De vos, de amor, de auzencia y de fortuna, n.º 117
* Del sol que en el espejo reberbera, n.º 88
* Desengaño aunque tarde aueis venido, n.º 48
Despois que a clara aurora, ha noute escura, n.º 38
* Después que vos mire y me vistes, n.º 99
Dizei meus pensamentos, que esperais?, n.º 23
Dus claros fios douró em que ceguaua, n.º 25
* El aspeza que el ríguor del cielo, n.º 111
* El çelo que es de afeicion, n.º 120
* El claro raio de la blanca luna, n.º 83
* El que diere en ser çeloso, n.º 120
* El vano apetito mio, n.º 114
Em huam fresca Ribeira suas maguas, n.º 73
* En el campo me meti, n.º 115
* En aquel tiempo em que yo pense alhar, n.º 49
* Entre las armas del Conde, n.º 103
Entregue estais ya de meu querer, n.º 54
Essa graça, essa brandura, n.º 29
Esses cabelos louros escolhidos, n.º 7
* Esta de cherubines coronado, n.º 93
* Esta de suerte cansado, n.º 68
* Esta de verdes pinos coronado, n.º 85
Estranho amor, estranha gentileza, n.º 46
Eu me aparto de vos campo do tejo, n.º 26
Guanhei senhora tanto em quereruos, n.º 19
Hum firme coraçõn, posto em uentura, n.º 27
Illustre dama cuiá alta uentura, n.º 36
Ja que se sofre Amor andar qual ando, n.º 10
Jaa se me vay chegando esta partida, n.º 18
* Jamás cosa de mi parte, n.º 121
* La bella [malmaridada], n.º 116
* Lamentad anima mia, n.º 80
* Larga esperança vana, n.º 105
Lembreuos o que padeço, n.º 100
Lindo e sotil transsado que ficaste, n.º 33
* Mal pueden dezenlasarse, n.º 102
Males que contra mim comjuraste, n.º 3
Manço rio, de pura e fina prata, n.º 41
Meninas bellas, sanctas, e ditosas, n.º 42
* Mil veces entre sueños tu figura, n.º 8
* Mis pensamientos assianos, n.º 70
Mondeguo christalino claro, e puro, n.º 55
Mudansse os tempos, mudanse as vontades, n.º 4
* Muerto yace vn caualhero, n.º 96
* Naturaleia esmerar, n.º 116
Neste deserto viuo desterrado, n.º 19
* Ni el aire ni el frescor de la mañana, n.º 90
* No eres nieue, que fueras derretida, n.º 67
- [Mote de: * Pues estais bien empleado]
[Volta de: Lembreuos o que padeço]
[Glosa de: * Yo me lo see el porque mas no lo digo]
[Mote de: * Pues a mis dulçes bienes acabado]
[Glosa de: Todo animal da calma repoussaua]
[Glosa de: * El que diere en ser çeloso]
[Glosa de: * A su aluidrio y sin hordem alguna]
[Mote de: * El çelo que es de afeicion]
[Mote de: * En el campo me mety]
[Glosa de: Camtava Alcido hum dia ao são das agoas]
[Glosa de: * El vano apetito mio]
[Glosa de: * Ya no mas por no ver mas]
[Mote de: * No te vi de ver que nuero]
[Mote de: * Naturaleia esmerar]
[Mote de: Cuidai no mal em que viuo]
[Mote de: * Aunque puede el coracon]
[Glosa de: * Pensamiento a do vais]
[Glosa de: * La bella malmaridada]

- * No fue la linda Elena celebrada, n.º 91
 * No able de la ausencia el que ha sido, n.º 89
 * No te vi de ver que muero, n.º 121
 O quão ditosos sois os lauradores, n.º 52
 * Oh suaue sospiro que saliste, n.º 87
 Olhos que não vem, n.º 104
 Os dias que gastei no mal passado, n.º 53
 Partir mede meu bem, triste partida, n.º 21
 * Pastora que en el caiado, n.º 94
 * Pastores herido uengo, n.º 114
 * Pensamiento a do vais, n.º 70
 Pera onde meus olhos leuantarei, n.º 45
 Pera que quereis senhora que offereça, n.º 1
 Pera ser namorar do que formou, n.º 17
 * Pierda el ausente cuidado, n.º 113
 * Plugiera a Dios que nunca yo naciera, n.º 2
 * Poco sabe de amor el dulce efecto, n.º 108
 * Por la ribera del Jucar, n.º 97
 * Por un desengaño, n.º 110
 Principe dois mais Apostolos nomiado, n.º 62
 * Pues a mis dulçes bienes acabados, n.º 117
 * Pues estais bien empleado, n.º 101
 * Purissima hermosura relumbrosa, n.º 79
 Que querer de mim, que ya anão tenha, n.º 28
 Que levas crua Morte? M [orte]. O claro dia, n.º 15
 Que louue quanto deuo manda amor, n.º 35
 Quem me pode valer se me não val, n.º 5
 Quem pode ter firmessa, nem constancia, n.º 32
 Quem te louuara martir, primeiro, e santo, n.º 65
 Quanto podria dar, vos tinha dao, n.º 51
 * Quien dice que la ausencia causa olvido, n.º 108
 * Quién me aconsejó cuitado, n.º 114
 * Quien no estuuiere en presençia, n.º 113
 * Quizo mi ventura, n.º 110
 * Quando mas desnudos son de uerdura, n.º 50
 Sem luz, e sem vista, n.º 104
 Sete annos de pastor jacob seruira, n.º 56
 * Si Amor es puro Amor? porque me ofende, n.º 12
 * Si mereciere a tu mano, n.º 118
 * Sobre el caiado emclinada, n.º 94
 * Solia yo tener con que miraba, n.º 78
 Soltando ador, ha vox, e a vox ao pranto, n.º 75
 * Son de suerte los fauores, n.º 119
 * Suba a lo mas alto cielo la vox mía, n.º 63
 Supremo artefice que com alto intento, n.º 43
 * Tan alta gloria sintio, n.º 106
 * Tan alto es el fauor y bien que siento, n.º 76
 Todo animal da calma repoussaua, n.º 37
 Trazendo alma presa de hum cuidado, n.º 72
 * Tras sus houejas, ya que el sol tendia, n.º 86
 Tres vos escreui sennora, n.º 69
 * Un fuego elado un ardiente hielo, n.º 13
 * Vale poco en quanto mia, n.º 81
 Vaisse alomguando o mal, e a triste uida, n.º 44
 Vejo que em tudo o tempo fas mudanças, n.º 16
 * Ya no mas por no ver mas, n.º 68
 * Yo me lo see el porque mas no lo digo, n.º 77
- [Glosa de: * Jamas cosa de mi parte]
- [Mote de: Sem luz, e sem vista]
- [Copla de: * Sobre el caiado emclinada]
 [Mote de: * Quién me aconsejó cuitado]
 [Mote de: * Mis pensamientos ansianos]
- [Glosa de: * Quien no estuuiere en presençia]
- [Glosa de: * Quien dice que la ausencia causa olvido]
- [Mote de: * Quizo mi ventura]
- [Glosa de: * De vos, de amor, de auzencia y de fortuna]
 [Glosa de: * Coracon paguo teneis]
- [Mote de: * Poco sabe de amor el dulce efecto]
 [Glosa de: * Pastores herido uengo]
 [Mote de: * Pierda el ausente cuidado]
 [Volta de: * Por un desengaño]
- [Volta de: Olhos que não vem]
- [Glosa de: * Pastora que en el caiado]
 [Glosa de: * Buelue Filis]
 [Glosa de: Camtava Alcido hum dia ao são das agoas]
- [Glosa de: * Buscome la muerte en vos]
- [Glosado en: Despois que a clara aurora ha noute escura]
 [Glosa de: Camtava Alcido hum dia ao são das agoas]
- [Glosa de: * Ay que el alma se me sale]
- [Mote de: * Esta de suerte canssado]
 [Glosado en: * De oy mas quiero vestir un triste luito]